

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. L'arrière Plan

La langue s'utilise pour communiquer entre une personne et l'autre. Dans le monde il y a beaucoup de langues différentes, y compris, l'arabe, l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le chinois, le japonais, le français, etc. L'anglais est la langue internationale qui est utilisée comme la langue principale dans les événements internationaux, dans les endroits touristiques, et aussi dans l'informatique, on trouve beaucoup les ordinateurs en utilisant l'anglais.

A cette époque, le français devient la langue seconde au monde après l'anglais parce qu'il a beaucoup d'amateurs. Par conséquent, l'utilisation des langues étrangères en Indonésie, surtout le français, possède beaucoup d'avantages, notamment: ce serait plus facile de trouver un travail, on peut améliorer les connaissances et aussi augmenter la compétence. Par exemple dans l'informatique, si nous pouvons maîtriser bien le français, nous serons très faciles à utiliser les ordinateurs en français et pouvons accélérer notre travail.

Dans l'apprentissage des langues, la traduction est un sujet qui ne peut être dissociée. En traduction, la compétence de maîtriser la langue cible et la langue source doit être équilibrée, si seulement maîtriser une langue, puis en faisant la traduction auront de la difficulté à trouver l'équivalent de la langue source à la langue cible, afin que la traduction doive être inefficace et incompatible avec le contexte qui sera décrite.

La traduction est un processus de transfert de la signification du texte (langue d'origine) dans le texte d'une autre langue (la langue cible) ayant la signification équivalente avec le texte original. La traduction a un rôle important dans certains domaines de la vie. Selon Nida et Taber (1982;12) :

*La traduction est d'essayer de recréer le message dans la langue source (LS) avec appariement naturel aussi étroitement que possible à la langue cible (LC), d'abord à la signification et d'autre part en style de langage. La traduction doit viser principalement à « reproduire le message ».*

Lederer (1994 : 11) a dit que : *« la traduction est une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée ».*

D'après les théories ci-dessus, on peut conclure que la traduction est un processus de transfert de la signification du texte (langue d'origine) dans le texte d'une autre langue (la langue cible) ayant la signification équivalente avec le texte original. Une bonne traduction, soit à l'oral, soit par écrit, donnera plus la pression sur le sens ou message transmis. Ce que la traduction obéissant ou non à la forme de la langue source n'est pas important, la chose plus importante est le résultat de la traduction à la même signification du message dans la langue source. Donc, il y a les mêmes entre le message dans la langue source et la langue cible peut raisonnablement être acceptés par les utilisateurs de la langue cible.

Avant de traduire, on peut savoir plusieurs types de traduction, les principes de traduction, et la méthode de traduction. En linguistique, dans le domaine de l'informatique, beaucoup de termes vocabulaires, nous ne connaissons pas le sens.

Pour être capable de traduire, il faut chercher l'équivalence convenable avec la langue source. Khan (2006 : 13) explique que :

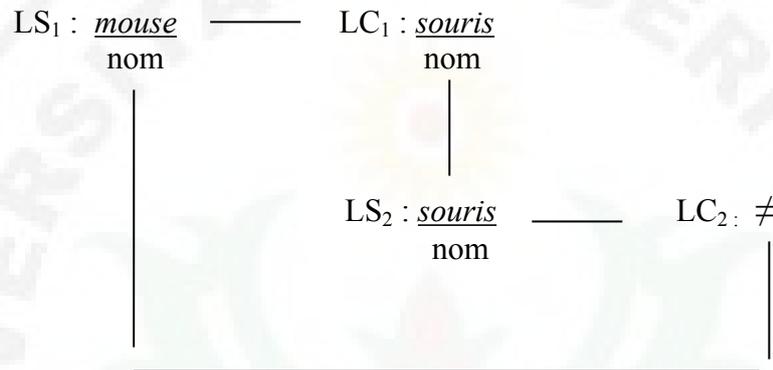
*« salah satu kunci dalam penerjemahan adalah padanan. Pada dasarnya, apabila dua kesatuan mempunyai nilai yang sama, maka keduanya dianggap sepadan. Selanjutnya dalam penerjemahan terdapat pengalihan makna, yaitu proses penerjemahan ».*

L'une des clés de la traduction est l'équivalence. Initialement, si les deux entités ont la même valeur, alors qu'elles sont considérées comme équivalentes. Et puis dans la traduction se trouve le transfert du sens, c'est le processus de la traduction.

Dans cette recherche, le sujet principal qui va être analysé plus profondément est la traduction des vocabulaires de l'informatique du français à en indonésien. Car dans la traduction du français en langue indonésien il y a la méthode de traduction d'après Newmark (1988 : 45); (1) Traduire mot à mot, (2) Traduction littérale, (3) Traduction fidèle, (4) Traduction Sémantique, (5) Adaptation, (6) Traduction libre, (7) Traduction idiomatique, (8) Traduction communicative. Ces changements sont faits à cause de la difficulté de traduire,

surtout pour le traducteur au début qui ne comprend pas encore la traduction, car normalement, s'il ne la comprend pas, il va faire une traduction mot à mot.

### Exemple I

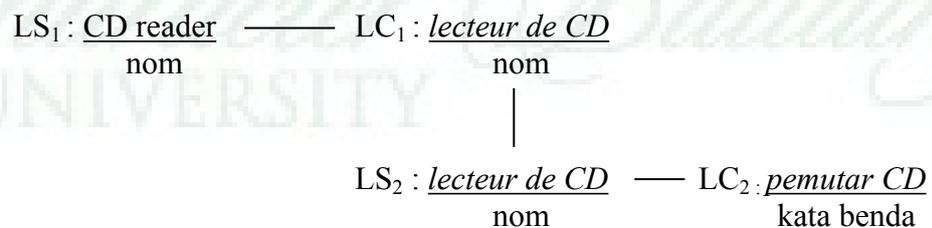


Explication : \*LS<sub>1</sub> = l'anglais \*LC<sub>1</sub> = français \*LS<sub>2</sub> = français \*LC<sub>2</sub> = indonésien \*≠ = pas d'équivalence.

Dans l'exemple ci-dessus, si on transforme avec la méthode de traduction « mot à mot » les résultats seront obtenus le mot « tikus » ou pas d'équivalence. Dans la langue cible, « tikus » sont de petits animaux, mais l'on entend par la langue source est une souris qui est un objet complémentaire de l'ordinateur en tant que indicateur sur l'ordinateur.

Mais, dans la méthode de traduction de l'adaptation, nous pouvons interpréter comme « mouse » qui peut être acceptable dans la société.

### Exemple II



Explication : \*LS<sub>1</sub> = l'anglais \*LC<sub>1</sub> = français \*LS<sub>2</sub> = français \*LC<sub>2</sub> = indonésien.

À l'exemple ci-dessus, les méthodes de traductions sémantiques centrées sur le mot de recherche équivalent dans le niveau de rester attaché à la langue culturelle de la langue source, et essayé de changer la signification contextuelle de la langue source aussi étroitement que possible avec la structure syntaxique et sémantique de la langue cible.

Si nous interprétons directement dans la langue cible en utilisant la méthode de traduction « mot à mot », le résultat est le mot « pembaca dari CD », mais le mot « pembaca dari CD » ne soit pas utilisé, pour plusieurs raisons qui permettent le mot est rarement d'être utilisé, de sorte que les personnes utilisent le mot « pemutar CD » comme la langue cible.

Le traducteur reflète la précision et de clarté, ainsi que le langage naturel, de sorte que cela est acceptable et peut être compris par des lecteurs. (Newmark 1988 : 47)

Selon l'exemple, la traduction des vocabulaires de l'informatique de la langue française à la langue indonésienne sont très différentes dans les valeurs. Beaucoup d'étudiants ne savent pas comment traduire bien et des vocabulaires de l'informatique en français. Selon explication au dessus, cette recherche est exprimée dans le mémoire dont le titre est **ANALYSE DES METHODES DE TRADUCTION LES VOCABULAIRES DE L'INFORMATIQUE FRANÇAIS EN INDONESIEN**

## **B. Limitation Des Problématiques**

Il est important de limiter des problèmes pour que la recherche soit claire et bien organisée. Cette recherche se limite à savoir la traduction des vocabulaires les matériels de l'informatique du français en indonésien. Pour pouvoir plus loin, la recherche de traduction est partagée aux huit parties : (1) Traduire mot à mot, (2) Traduction littérale, (3) Traduction fidèle, (4) Traduction Sémantique, (5) Traduction adaptation, (6) Traduction libre, (7) Traduction idiomatique, (8) Traduction communicative (Newmark 1988 : 45 )

### **C. Formulation Des Problèmes**

Pour orienter la recherche et rendre plus facile d'information dans la forme et l'écriture, c'est indispensable de formule clairement le sujet qui va être observé. C'est pourquoi la formule du problème qui va répondre dans cette recherche est :

1. Quelles sont les méthodes de traduction qui se trouvent dans les vocabulaires de l'informatique?
2. Comment est la formation des types de méthodes de traduction qui est utilise dans les vocabulaires de l'informatique ?

### **D. But De La Recherche**

Les buts de la recherche sont :

1. Savoir la méthode de traduction qui se trouvent dans les vocabulaires de l'informatique.
2. Savoir la formation des types de méthodes de traduction qui est utilise dans les vocabulaires de l'informatique.

## **E. Avantages De La Recherche**

Chaque recherche doit pouvoir donner l'avantage ou être utile pour l'auteur et aussi pour les autres personnes. C'est pourquoi il est souhaitable que cette recherche soit bénéfique pour ceux qui la lisent.

Les avantages de cette recherche sont destinés aux :

### **1. Étudiants**

Donner les informations aux étudiants de français sur la traduction des vocabulaires de l'informatique. Car maintenant, il y a beaucoup des étudiants français ne savent pas les vocabulaires de l'informatique, alors on peut utiliser à la méthode français de l'informatique et pour la future recherche relevant, et pour l'apprentissage de traduction surtout celle de méthode.

### **2. Professeurs**

Être utilisé comme l'une des sources d'enseignement dans le cours de la traduction ou version.

### **3. Section français**

Comme la connaissance pour les lecteurs, particulièrement dans la section française pour le sujet Thème ou Version et surtout dans le sujet Français de l'informatique et comme la comparaison pour l'autre de faire la recherche suivante.



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY